

О шорской литературе

Выступление кандидата филологических наук, доцента кафедры шорского языка и литературы Г.В. Косточакова на семинаре писателей коренных народов Южной Сибири 21.03.98 (Мыски)

Мне хотелось бы сделать вам сообщение в необходимом для вас аспекте, не в плане историческом, а с точки зрения поэтики, художественности и тематики. Этого направления я и буду придерживаться.

Шорская литература зародилась в конце 19 века вместе с шорской письменностью. Она началась так же, как и множество литератур мира, с перевода на свой язык текста Библии. Священное писание было переведено на шорский язык в 1883 году в то время семинаристом Казанской семинарии Иваном Матвеевичем Штыгашевым, впоследствии священником Матурского отделения Алтайской духовной миссии. Вместе с переводом Библии И.М.Штыгашев написал два автобиографических повествования: "Путешествие алтайца (шорца) в Киев, Москву и ее окрестности" (1884 г.) и "Поступление в училище и продолжение учения" (1885 г.). В конце второго повествования он печатает стихотворение на шорском языке, посвященное скорби по поводу смерти его товарища Моисея Орочинова и смерти двоюродного брата Иосифа. Надо отметить, что повествования были написаны на русском языке, лишь стихотворение - на родном. Кроме того, Штыгашев опубликовал в различных журналах несколько миссионерских записок, среди которых встречаются как бы стихотворения в прозе о родной тайге. И.М.Штыгашев, безусловно, является первым шорским писателем и поэтом. Но хочется заметить, что он таковым не считал себя, так как все силы как неопит он отдавал лишь делу религиозного просветительства. И вообще шорская литература началась с прославления православной веры, что было чуждо, по существу, народному сознанию. Именно поэтому ни перевод Библии, ни повествования в жанре паломнических записок и жития не получили в шорской литературе своего продолжения. У Штыгашева не было последователей и даже церковь на Матуре его сожгли, что явилось одной из причин его скорой смерти.

Но при всем при том следует по достоинству оценить сделанное И.М.Штыгашевым. Язык перевода Библии великолепен, художественен и красив, поражает красочный язык в повествованиях, удивителен язык его стихотворения; вероятно, оно у него было не единственное.

Действительное и массовое развитие литературы началось лишь в 20-е годы нашего века. Это и сборник стихотворений "Кызыл Шор" (1936), и повесть "Шолбан", а также стихи Ф.С.Чиспилова, и стихи многих поэтов в районной газете "Кызыл Шор" (с 1926 по 1940 гг.) Этот период дал мощный заряд для развития шорской литературы. Именно в это время сформировались как поэты и прозаики, впоследствии печатавшие свои произведения, тот же Ф.С.Чиспилов, С.С.Торбоков, С.С. Тотыш, И.Я.Арбачаков, который перевел на шорский язык "Капитанскую дочку" Пушкина, и др.

К сожалению, на развитие шорской литературы сильно повлияли следующие события: репрессии 30-х годов, война, и,

особенно, ликвидация в 1939 году Горно-Шорского национального района со всеми вытекающими отсюда последствиями. Из множества поэтов и прозаиков 20-30-х годов в строю остались лишь вышеперечисленные, которые после войны вынуждены были публиковать свои произведения лишь на русском языке.

Отметим художественные особенности поэзии 20-30-х годов:

- сильнейшая опора на народную песню и частушку,
- использование фольклорных приемов и мотивов: в частности, параллелизм между миром природы и миром человека и его чувств, когда в четверостишии два первых стиха посвящены миру природы, два последних - миру чувств человека; иногда просто творческая переработка народных стихов на новые темы. Например, стихотворение Э.А.Майтаковой (Куспековой) имеет следующие строки: "Корту палык мен педим, -Таш алтынан, шыкпаса. Каан тужында мен педим, -Кул оймазынаң, шыкпаса." Здесь в текст народной песни введено только словосочетание "қаан тужында".
- использование жанров фольклора; в частности, обрядовых песен, и в эту форму вкладывалось новое содержание.

В прозе 20-30-х годов:

- использовался фольклорный жанр преданий с их красивым образным языком, а также жанр охотничьих рассказов с удивительной их исповедальностью.

- в эти формы вкладывалось современное социальное содержание (повесть "Шолбан").

- использовался опыт русской литературы того времени с ее социальным антагонизмом, распространяющимся и на расстановку персонажей, и на структуру произведения, и на исход событий ("В долинах Мрассу").

С точки зрения тематики:

- в поэзии и прозе прежде всего было восхваление новой жизни и противопоставление ее старой, дореволюционной. Все было очень тенденциозно. Именно поэтому стихи на вечные темы (о любви, страдании и печали) не печатались, но быстро превращались в народные песни и частушки (скажем, колыбельная песня С.С. Торбокова).

В 60-70-е годы шорская литература изменилась и художественно и тематически. В этот период особенно активно работали С.С.Торбоков и С.С.Тотыш. Изменилось творчество и Ф.С.Чиспилова.

Тематика:

- осознание фольклора как высшей ценности народа: ценности художественной и интеллектуально-нравственной ["Сказки Шапка" (1959), "Хозяин гор" (1961) С.С.Тотыша].

- осознание утраты охотничьего промысла как утраты гармонии между человеком и природой, что понимается как национальная ценность. Кроме того, эта утрата влечет за собой и утрату связи между поколениями ["Сын тайги" (1980) С.С.Тотыша].

- осознание утраты шаманского мастерства, что понимается как символ гармонии и между людьми, и между человеком и природой, и как высшее милосердие, и как высшая нравственность. С шаманства снимается обвинение в обмане и шарлатанстве вместе с баями и кушцами ["Записки молодого кама" (1992) С.С.Тотыша].

- понимание природы вообще и каждого дерева, животного, птицы в частности как высшей ценности, индустрия перед которой -

ничто. А потому любовь к природе, вообще к родному краю, к краю, завещанному нам предками, и глубокое понимание и сочувствие к объектам природы (поэзия С.С.Торбокова).

-понимание, что любовь значительно глубже социальных противоречий и предрассудков, но она зависит от них, неизбежно бывает трагичной (повесть "Кине" Ф.С.Чиспякова, 1965 г.).

С точки зрения художественности:

-проза Чиспякова - персонажи многоплановы, сложны, события и их исход неоднозначны. Преодолено антагонистическое противостояние персонажей и структуры произведения.

-проза С.С.Тотыша - художественный мир его произведений строится как диалог старика и юноши. И при этом старик - носитель высоких духовных ценностей, завещанных ему его предками, народом, а юноша - благодарный его слушатель, способный не только эти ценности воспринять, но и развивать их далее.

-поэзия С.С.Торбокова - его герой - путешественник (охотник, странствующий певец) и все объекты природы (горы, реки, деревья, животные, предметы) для него - живые как люди, он их очеловечивает, страдает им, помогает, а ружье, которым он не пользуется, - лишь повод, чтобы отправиться в путь.

О современной шорской литературе.

Тематика:

-осознание возможной утраты языка и культуры народа.

-попытка возрождения, жаркая мысль об этом.

-особая любовь ко всему народному, традиционному, к народному характеру (при наличии некоторой иронии и критики).

-сильна тема личной любви, которая переплетается с любовью к народу и родной природе.

-сильный экскурс в прошлое народа, в его историю, в его традиции, осознание их ценности.

-любование родной природой в целом и в частности.

Художественность:

-широкое использование фольклорных приемов и мотивов.

-использование кратких поэтических форм восточной поэзии: хокку, танку, рубаи.

-частная жизнь, частный, личный опыт признается ценностью, а потому лирическое начало начинает превалировать над началом эпическим, исповедь над рассказом, маленькое стихотворение над большим, рассказ над повестью. Краткость форм, преобладающая ныне, насыщена мыслью, печалью и обобщением.

Слово о лирике Л.Арбачаковой.

Переживания ее лирической героини насыщены и философичны. Это проявляется в излюбленной краткой форме стихотворений. Последнее взято из народной лирики и развито как внешняя форма собственных переживаний.

Л.Арбачакова для построения своих образов умеет великолепно использовать древнейший прием шорской народной лирики - параллелизм между миром природы и миром человеческих чувств. Ее любимый тип параллелизма - реализация внутренней формы (ассоциаций, внутренней смысловой связи, коннотаций) слов, обозначающих то или иное явление природы, когда эти слова намекают или отсылают нас на то или иное человеческое переживание. Скажем, күскү - сарыг теми (т.е. блещет), сагыш теми

(сананчаң), чердиң теми (т.е. чер алтында чатчаң), и в конце стихотворения - "күскү темге мен пас парчам". В другом стихотворении осень переходит в образ күскү эрлер (т.е. опытных, проживших жизнь), их листья "қара черге учуқчалар", и поэтому они "чарық (чаш, ас көрген) қысты алақтырчалар". Или - вспоминаются үргенчең (именно, а не ургенген) темнер, которые характеризуются как "пай темнери", "чарық ном темнери", узнались тогда "арғыш чақыйы", "кижи чабалы", "көбленгемнин сбаи", "чытыс чарыгы", это были "ырыс темнер", но - "айландыр көрерге (ол темнерди) саназамол черлерде күл шажыпартар". Образ переживания прошедшего хорошего времени создает здесь слово "күл" (зола от огня в душе, который уже кончился).

Л.Арбачакова любит создавать свои образы переживаний так, что в конце стихотворения неожиданно вводит слово-антитезу, слово, которое подчеркивает и отрицает все перед этим сказанное или противоречит тому, спорит, дискутирует с ранее утвержденным. И это противоречие-противостояние-отрицание создает ту искру, которая и творит необходимый образ героини и ее переживания. Образ сложный и мгновенный, сиюминутный, глубокий и мимолетный. Причем, поэт умеет вовремя остановиться и недоговоренность заставляет читателя додумывать, домысливать, возвращаясь к уже прочитанному. Например, - Мен кижиге пардым, / Пашка төлге кирдим. / Пашка кижиге поларга иженгем. / Но: Полган - пойым чат қалтырым; Чакшы кижиге парым, / Улуг тойга кирип, / Ақ күнек кеспедим. / И: Ам ақ күнек қарағымда турча. / Под музыку печальную / Танцуем медленно танго. / Твои объятия все страстней. / Но: тебе еще неизвестно, что / Мною поставлена точка давно; Погоди, дай только / Росинке слез скатиться! И: И я выпущу когти кошки.

Образ переживаний лирической героини Л.Арбачаковой складывается на противоречии между ожиданием, надеждой и реальностью, которая очень далека от внутреннего идеала; между невозможным течением жизни и невозможностью прожить жизнь так, как хочется; между ожиданием любви и любовью реальной, которая проста и обыденна, привычна и скучна. Обобщенно говоря - основа лирики Л.Арбачаковой - противоречие между помысленным чувством и тем, как оно воплощается в действительности. И поэтому лирическая героиня - это постоянный знак вопроса перед сложностью бытия.

Слово о лирике Н.Е.Вельчегешева

Переживания его лирического героя кратки, насыщены и афористичны. Внешняя форма, внутри которой переживание реализуется, взята из шорской и восточной народной лирики, но используется вольно, не как цель, а лишь как средство.

Свой образ Н.Е.Вельчегешев строит как сопоставление или прямое сравнение. Сравниваются и сопоставляются природа и человек, т.е. природа очеловечивается, может поступать, жить и чувствовать как человек. Калба..мени қырып, / Ызайын чай-қалча; қымсақаш.. агын эмин / Позунуң пүдүрча.. / Позунуң чадығын эдоқ көдүрча. / Палларды чылыган бстүрча. Сравнивается-сопоставляется человек и природа, т.е. объекты природы выступают критерием той или иной ценности: Сең эңниң / Көбүкке чуунуң; Сең қарағың / Қаранатқа чуунуң; Қонақ / Чакий ұстунде

/Учук чорча./ Сен эдок /Ооллар/ Кыйында/ Қаштап/ Чорчаң;
 Латтын челди қаморта одапча,/ Менок чилеп ұлужин тилепча. Или
 сравнивается-сопоставляется человек с другим человеком; т.е.
 те или иные качества: мен сарына, серкибе чаттым. /Мен не
 айдас, күлүк полдум./ "Чақты чатпадың", / Мага айтты қааттым, /
 Ол обстерди маттап чабал уқтым. Образ также строится на допу-
 щении, что те или иные события природы, страдания ее и ра-
 дость суть то же самое, что и переживания самого героя. Выс-
 шее человеческое сочувствие ко всему живому. Это возможно не
 только через очеловечивание природы, но и (в слове) через
 сопоставление внутренних форм, слов, их взаимоассоциаций,
 близости семантики и ее перенос - ключевых слов: Көк ағаш
 сирлеп кел чайкалча. /Қара салғын ааң пажын одапча./ Меең
 чүрегим қанма ылғапча; Ачынчам /Парчын кижі палазын. Ачынчам
 Аргыштардың абазын. Ачынчам улут кузук салазын. Мееңе чатқан
 Умайды көбленчам.

Переживания лирического героя направлены на народ, его
 ярко-печальную судьбу, общую и для героя; и на родину, кото-
 рая чаще всего ограничена Мрассу и Тубаласом, горами, селом и
 полянами у тайги; и на любимую, тело которой воспринимается
 как проявление ее души; и на поэзию, которая, как воздух,
 незаметна, но вечна.

Переживание строится как сложное и глубокое противоречие
 между героем и его народом (вера в его возрождение, но народ
 не способен на это и не хочет этого), между героем и его
 любимой (стоит некто тумай, ее муж или любимый), между героем
 и родиной (она испытывает тревогу и страдания, что ощущается
 как глубокое неудовольствие), между героем - поэзией и наро-
 дом (кому нужна будет и кто продолжит мою поэзию).

Чувства лирического героя колеблются между восторгом, ра-
 достью и счастьем, с одной стороны, и печалью, грустью и
 отчаяньем, с другой стороны. среднее положение занимает воп-
 росы - причитания типа: "Ноога?" и просьбы-причитания, мольбы-
 причитания типа "Кайралла!". Эти причитания создают нить между
 противоположными чувствами, создают воздух и позволяют лири-
 ческому герою еще жить, еще существовать.

Николай Бельцегешев

Меең черим - қара чыш,
 Мен элим - ақ сынлар,
 Эбире көрчам - сарыг таш,
 Турчалыр алып қайалар.

Қарақ четпес турча тайга,
 Көбүкпе чылтрапча артыр,
 Кумактар сыбрапча маға:
 Қайда учуқча қазыр сур?

Қайде ылар пүткеннер?
 Қайде ылар туганнар?
 Мени туган алтын чер!
 Парчалары мени тудалар!

Ашасқа қачен
 Туғам?
 Ылбеске қачен
 Туғам?
 Ылерге өлер
 Эдим
 Ажарға ажар
 Эдим.
 Қоругарға қорук
 Эдим,
 Қачен меең сөггим
 Усканға,
 Қачен меең төлим
 Эрбектензе?

* * *

Эвен ползын
 Туган черим!
 Арыг тынымма
 Мен айтчам.
 Чазы төжимненда
 Тутсалар
 Сенең Учүн
 Қабыжам.
 Күн көрунмес
 Қара тубан
 Мен тағларым
 Чапсалған.
 Шойун тапты
 Тебирлербе
 Мен қара сугум
 Төпсетсалған.

* * *